Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze powiedzą ci do uszu synowie twojej bezdzietności: Za ciasno mi w tym miejscu, przydaj mi, niech zamieszkam! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze wyszepczą ci do uszu synowie twojej bezdzietności: Mamo, za ciasno mi w tym miejscu. Powiększmy je, bo chcę tu mieszkać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A synowie, których będziesz miała po utraceniu pierwszych, powiedzą ci do uszu: To miejsce jest zbyt ciasne; daj mi miejsce, abym mógł mieszkać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że rzeką w uszy twoje synowie sieroctwa twego: Ciasne mi jest to miejsce; ustąpże mi, abym mieszkać mógł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze rzekną do uszu twoich, synom niepłodności twojej: Ciasne mi jest miejsce, uczyń mi placu, abym mieszkał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znowu szeptać ci będą na ucho synowie, których byłaś pozbawiona: Zbyt ciasna jest dla mnie ta przestrzeń, daj mi miejsce, bym się mógł rozłożyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze będą mówić do twoich własnych uszu twoje dzieci, których cię pozbawiono: Za ciasne jest dla mnie to miejsce, dodaj mi jeszcze, abym miał gdzie mieszkać! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie, których wcześniej cię pozbawiono, będą szeptać do twoich uszu: Zbyt ciasna jest dla mnie ta siedziba, zrób mi miejsce, abym mógł mieszkać! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze będą do ciebie mówiły dzieci, które utraciłaś: „Ta przestrzeń jest dla mnie zbyt ciasna, zrób mi miejsce, gdzie mógłbym się osiedlić!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeszcze ci mówić będą do ucha synowie, których byłaś pozbawiona: - ”Za ciasna jest mi ta przestrzeń, posuń się dalej, abym mógł mieszkać!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо сакажуть до твоїх ух твої сини, яких ти втратив: Тісне мені місце, зроби мені місце, щоб я замешкав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie twojego sieroctwa jeszcze powiedzą w twoje uszy: Ciasne to miejsce; ustąp mi, abym mógł się pomieścić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to jednak synowie twego osierocenia powiedzą do twoich uszu: ʼTo miejsce stało się dla mnie za ciasne. Zrób mi miejsce, bym mógł mieszkaćʼ. |